

Stand: 02.09.2010

MODUL THEORIE DER MULTIMODALITÄT & ÜBERSETZEN	
Kurs-Name	Theorie der Multimodalität
Lernziele	Die Studierenden sind mit den Grundproblemen der inter- und intralingualen Untertitelung, der Audiodeskription und des Schriftdolmetschens vertraut und können einfache Aufgaben in diesem Bereich lösen.
Lerninhalte	<ol style="list-style-type: none"> 1. Untertitelung: Umsetzung des gesprochenen Dialogs in geschriebene Untertitel (unilingual und multilingual), Textkondensierung, Zusammenhangherstellung, Techniken und Bedingungen der Tilgung, Normalisierungsverfahren, Paraphrasieren 2. Audiodeskription: Relevanzsetzung der Information (wann und wie wird audiodeskribiert?) Technik der Informationsgliederung, sprachliche Besonderheiten, Techniken der sprachlichen Entfaltung und Anschaulichkeit 3. Schriftdolmetschen: Simultane Umsetzung gesprochener Sprache in Text (unilingual und multilingual), Techniken der Informationskondensierung und Kohärenzherstellung 4. Webübersetzen: Lokalisierung und Translation 5. Unterschiede und Gemeinsamkeiten dieser Arbeitsfelder, Theoretischer Bezug zur Translation, Stand der Forschung auf dem Gebiet der multidimensionalen Translation
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	60
Lehrform	Vorlesung
Aufteilung der Lehrformen	Kontaktunterricht: 18 % Begleitetes Selbststudium: 25 % Autonomes Selbststudium: 57 %
Leistungsnachweise	Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen Dauer: 60 Minuten Notengewichtung: 40% innerhalb des Moduls "Theorie der Multimodalität & Übersetzen"
Bemerkungen	
Unterrichtssprache	Deutsch
Unterrichtsunterlagen	Wird noch bekanntgegeben, zur Orientierung: MuTra – Multidimensional Translation, online verfügbar unter http://www.euroconferences.info/proceedings/proceedings.php?proceedings=1 sowie Budin/Gerzymisch/Hofer (Hrsg) (2008) LSP translation Scenarios, online verfügbar unter http://www.translationconcepts.org/journals.htm , weitere Unterlagen zu Beginn der Vorlesung.

Kurs-Name	Übersetzen L2 GS-FS1 (Vertiefung MMK)
Lernziele	<p>Die Studierenden besitzen die Fähigkeit, Texte unter Berücksichtigung der Merkmale der jeweiligen Textsorten und Adressaten zu übersetzen.</p> <p>Sie können die Botschaften eines Ausgangstextes vollständig erfassen und diese in akzeptabler Qualität in der Zielsprache wiedergeben.</p> <p>Sie besitzen die dazu nötige linguistische und enzyklopädische Recherchekompetenz.</p> <p>Sie sind für konventions- und normbedingte Unterschiede zwischen Ausgangs- und Zielkultur sensibilisiert und können landeskundliche Erkenntnisse zweckmässig und auftragsgerecht anwenden.</p> <p>Sie sind in der Lage, grundlegende Übersetzungsverfahren im betreffenden Sprachenpaar anzuwenden und sind für zentrale Transferprobleme des Sprachenpaars sensibilisiert.</p>
Lerninhalte	<p>Textbezogene Übersetzungsübungen anhand gemeinsprachlicher Texte (z. B. informative Texte, populärwissenschaftliche Texte, Zeitungsberichte, Kurzbiographien, Reiseberichte, Reiseführer, Informationsbroschüren, einfache literarische Texte)</p> <p>Übersetzungen im Rahmen eines realistischen Auftrages</p> <p>Konkrete Anwendung von Recherchiervorgängen</p> <p>Einübung systematischer Übersetzungsverfahren</p>
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	90
Lehrform	<p>Seminar mit folgenden möglichen Unterrichtsformen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Besprechung von selbstständig vorbereiteten Übersetzungen in der Gruppe • Gruppenarbeit (Übersetzungsübungen in Kleingruppen, gegenseitige Feedbacks) • Übersetzen eines Textes einer bestimmten Länge innerhalb einer festgelegten Zeitspanne • moderierte Diskussionsforen, Wikis usw.
Aufteilung der Lehrformen	<p>Kontaktunterricht: 23 %</p> <p>Begleitetes Selbststudium: 40 %</p> <p>Autonomes Selbststudium: 37 %</p>
Leistungsnachweise	<p>Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen</p> <p>Dauer: 120 Minuten</p> <p>Hilfsmittel: beliebige</p> <p>Übersetzungsklausur</p> <p>Umfang Ausgangstext: 230-250 Wörter. Die Klausur wird mit Computer und Netzwerkzugang geschrieben.</p>
Bemerkungen	<p>Mindestens 2 Texte (Vorbereitungsübungen, Kontaktübungen od. Klausuren) müssen in einem Computerraum übersetzt und mit Camtasia aufgenommen werden.</p>
Unterrichtssprache	Die jeweilige Zielsprache
Unterrichtsunterlagen	